

Fundamentos para la Mediación Cultural en Traducción E Interpretación C (Portugués)

Código: 101354
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	2

Contacto

Nombre: Priscilla Lopes d'El Rei
Correo electrónico: priscilla.lopes@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (por)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: No

Otras observaciones sobre los idiomas

Se emplean ocasionalmente castellano y/o inglés para hacer aclaraciones

Equipo docente

Priscilla Lopes d'El Rei

Prerequisitos

Conocimientos básicos de la lengua portuguesa.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es dotar al estudiante de los conocimientos fundamentales de la cultura del idioma C necesarios para traducir e interpretar. Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos sobre los diferentes aspectos culturales del idioma C.
- Aplicar estos conocimientos para interpretar referentes culturales relativos al idioma C.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre aspectos culturales del idioma C.
- Transmitir información sobre aspectos culturales del idioma C.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder interpretar.
- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Trabajar en un contexto multicultural.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder interpretar: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder interpretar.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir.
3. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir.
4. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de interpretación: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de interpretación.
5. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción.
6. Reconocer la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar.
7. Tener conocimientos culturales para poder interpretar: Tener conocimientos culturales para poder interpretar.
8. Tener conocimientos culturales para poder traducir: Tener conocimientos culturales básicos para poder traducir.
9. Trabajar en un contexto multicultural: Intervenir eficazmente entre la cultura propia y la cultura extranjera.
10. Trabajar en un contexto multicultural: Reconocer diversas estrategias para establecer contacto con personas de otra cultura.
11. Trabajar en un contexto multicultural: Reconocer la diversidad cultural y social como un fenómeno humano.

Contenido

- Aspectos de la historia contemporánea de los países lusófonos
- Aspectos relevantes de los ámbitos sociales, políticos y económicos actuales de los países lusófonos
- Aspectos culturales diferenciales entre el idioma C y la lengua A
- Patrones de comunicación y conducta, estereotipos y normas de la vida diaria de los países lusófonos

- La primera parte de la disciplina pretende situar al alumno en los conceptos que implican la mediación cultural como:

Qué significa ser un mediador cultural.

Cuál es la importancia de la mediación cultural en contextos intra e interculturales.

El intérprete como mediador y negociador.

- La segunda parte del curso tiene como objetivo presentar la lusofonía en general y sus "portugueses" (variaciones).

¿Qué es la lusofonía? ¿Cómo funciona?

La lengua portuguesa y las lenguas portuguesas.

- La tercera parte del curso se centrará más en el conocimiento cultural específico de los países lusófonos, que pretende dotar al alumno del aparato necesario para la traducción e interpretación de la lengua portuguesa y sus culturas.

Las clases serán por partes introductorias expositivas seguidas de presentaciones e interpretaciones por parte de los alumnos de libros, entrevistas orales entre otros.

Metodología

- Ejercicios
- Proyectos
- Debates
- Presentaciones individuales o en grupo
- Trabajos escritos

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Debates (presenciales o en línea)	10	0,4	
Ejercicios	50	2	
Tarea de traducción	40	1,6	
Tipo: Supervisadas			
Autoevaluación/Carpeta del estudiante/Debate/Informe/Trabajo escrit/Ejercicios	15	0,6	
Tipo: Autónomas			
Trabajos escritos y tareas de traducción	25	1	

Evaluación

La evaluación es continua. El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. La información sobre la evaluación, el tipo de actividades y su peso sobre la evaluación de la asignatura es a título informativo. El profesor/ profesora responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas

atividades de avaliação, a classificação final de a assinatura será 0. Se excluem de a recuperação as atividades de avaliação em que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tarea 1	10 %	1,5	0,06	3, 4, 5, 6, 8, 10, 11
Tarea 2	10 %	1,5	0,06	1, 2, 3, 5, 6, 7, 8
Tarea 3	10 %	2	0,08	1, 4, 7, 8
Tarea 4 - presentación oral	30 %	2	0,08	1, 4, 5, 8, 9, 10, 11
Tarea 5 - trabajo final	40%	3	0,12	1, 2, 4, 7, 8, 9, 10, 11

Bibliografía

Bibliografía básica (puede haber cambios durante el curso)

BIRMINGHAM, David, CHABAL, Patrick and FORREST, Joshua. *A History of Postcolonial Lusophone Africa*. Indiana University Press, 2002.

BOSI, Alfredo. *Cultura brasileira e culturas brasileiras*. In: *Dialética da colonização*. São Paulo: Companhia das Letras, 1992. p.308-345.

CARVALHO, Carla, NEITZEL, Adair de Aguiar e KUPIEC, Anne. *A mediação cultural e o processo de humanização do homem*. In: *Antares: Letras e Humanidades* | vol.6 | n°11 | jan-jun 2014

CHABAL, Patrick. *The postcolonial literature of lusophone Africa*. C Hurst & Co Publishers Ltd, 1996.

HALL, Edward T. *Beyond Culture*. New York, London et al: Anchor Books.1976.

JUNIOR, Hilário Franco. *Idade Média. Nascimento do ocidente*. São Paulo: Brasiliense, 2001.

KATAN, David. *Translating cultures an introduction for translators, interpreters and mediators*. 3ed. Routledge: New York, 2014.

LOURENÇO, Eduardo. *Da Literatura como Interpretação de Portugal. De Garrett a Fernando Pessoa*. In. Lourenço, Eduardo. *O Labirinto Da Saudade*. 5ª Edição, Lisboa: Dom Quixote, Lda, 1992.

OLIVEN, Ruben George. *Cultura brasileira e identidade nacional. (O eterno retorno). O que ler na ciência social brasileira: 1970-2002, 15-43*.

REAL, Miguel. *Traços fundamentais da cultura portuguesa*. Lisboa: Planeta, 2017.

RIBEIRO, Darcy. *O povo Brasileiro*. Global Editora; 2015.

SANTOS, Boaventura de Sousa. *Uma concepção multicultural dos direitos humanos*. In: *Revista Crítica de Ciências Sociais*, n° 48, junho 1997. Disponível em: http://www.boaventuradesousasantos.pt/media/pdfs/Concepcao_multicultural_direitos_humanos_RCCS48.PDF. Acesso: 06/06/2022.

Software

no se utiliza ningún software